



# 妙人高罗佩

和他的《大唐狄公案》

# 高罗佩

1910年，生于荷兰聚特芬（Zutphen）。

1915年—1923年，随父母侨居印度尼西亚巴达维亚与苏腊巴亚。少年高罗佩在印度尼西亚学会汉语、爪哇语和马来语。凡尔纳的小说《迷人的中国之旅》，令儿时的高罗佩对神秘的东方古国心驰神往，十几岁便开始学习汉语。

1929年—1934年，高罗佩在荷兰莱顿大学和乌特勒支大学攻读荷属东印度法律和印尼文化，兼修中文、藏文、印度文、日文。精通14门外语。

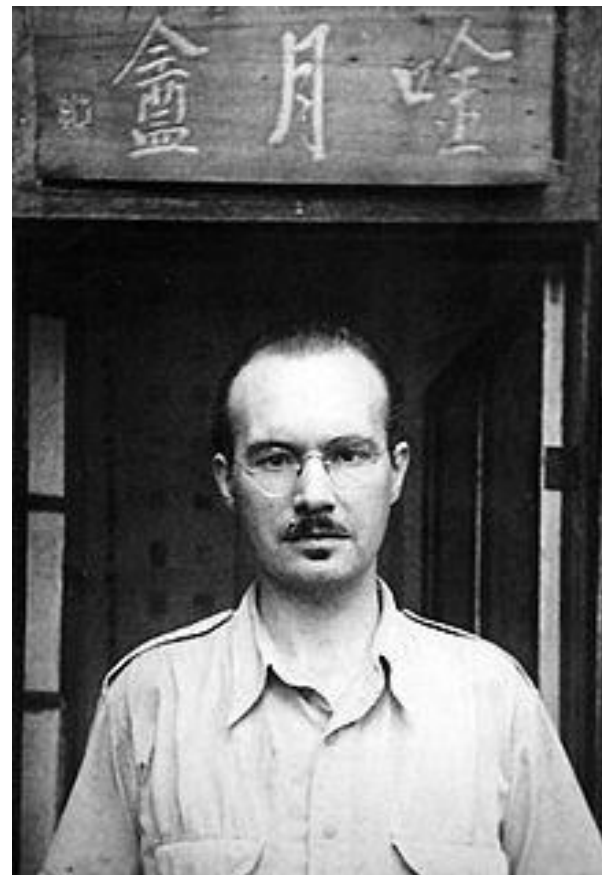
高罗佩在1935年，入荷兰外交部工作，先后派驻日本、埃及、中国、印度、黎巴嫩、美国、印度和马来西亚。在中国期间师从叶诗梦、关仲航等学习古琴。

1943年，娶水世芳为妻子。

1943年—1945年，在中国重庆任荷兰大使馆第一秘书。

1965年—1967年，任荷兰驻日大使。

1967年，高罗佩因癌症在荷兰海牙逝世。



# 高罗佩在中国

本名：Robert Hans van Gulik

Gulik：高

Robert：罗佩

号：笑忘，来自“一笑忘百忧”

1943年来到中国后，高罗佩娶了当时荷兰驻华使馆的中籍秘书水世芳。水世芳系出名门，外祖父是洋务大臣张之洞，父亲水均韶任中国京奉铁路局局长。

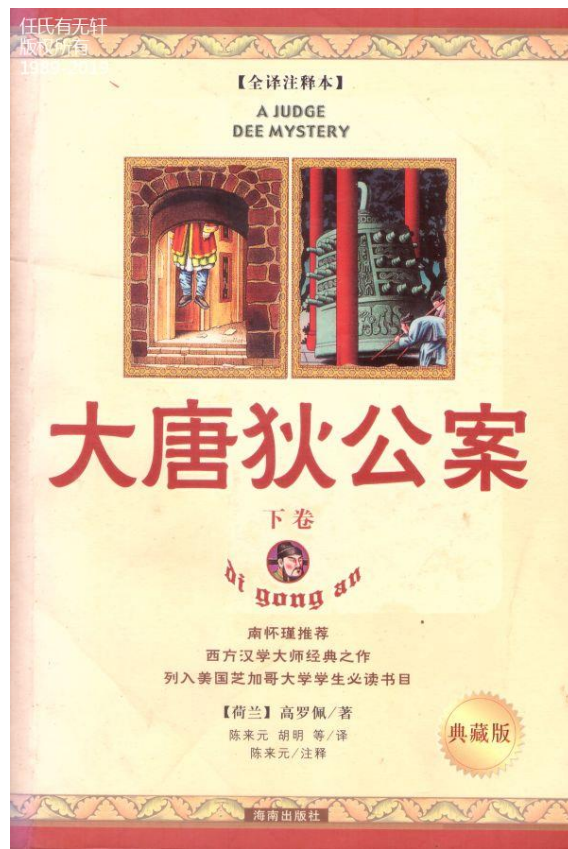
高罗佩寓居重庆。当时的重庆中外文化人云集，这让有名士之风的高罗佩如鱼得水。他精通中国古琴，曾师从古琴大师叶诗梦，著有《中国琴道》一书，深入阐述琴乐对中国古代文化的意义；他拜名师学习中国绘画，擅长模仿明代木版画；从20岁开始就练习汉字书法，终生不辍，行书尤其见长；出版500多页的巨著《书画鉴赏汇编》，教西方人如何辨别真赝中国文物……



# 《大唐狄公案》

1949年高罗佩将中国8世纪以狄仁杰为主人公的小说《狄公案》翻译成英文在东京出版。后来索性自己以狄仁杰为主人公创作推理小说集《大唐狄公案》。

高罗佩笔下的狄仁杰既不同于正襟危坐的包老爷，也不同于“鬼鬼祟祟”的私人侦探福尔摩斯。他执法如山却不古板，敢冒风险却不蛮干，疾恶如仇而又心怀惻隐，喜欢女人而又不失度，诙谐幽默而不失威严，精通文墨又谙武功。这样的人物，自然受读者欢迎。狄公案系列被译成十几种文字，还拍摄了电影。



# 创作由来

在重庆任外交官时，高罗佩读到一本清初公案小说《武则天四大奇案》，颇为赞赏。（西方此时有“福尔摩斯热”，但高罗佩认为此类作品水平极低，讥之。）

索性把《四大奇案》翻译成英文，沿用主人公狄仁杰，又用英文写了《铜钟案》。

1949年，他准备用英文作为稿本，再写成中文和日文出版，但中国出版界根本不关注狄仁杰，日本出版商认为此书把几个和尚写成坏人，有侮辱日本佛教界之嫌，因此此书最后只能以英文出版。





出版年	小說名	中文翻譯	任職	斷案年月	時間線
1951年	<i>The Chinese Maze Murders</i>	迷宮案	蘭坊縣令	670年	17
1958年	<i>The Chinese Bell Murders</i>	銅鐘案	浦陽縣令	668年九月末	10
1959年	<i>The Chinese Gold Murders</i>	黃金案	蓬萊縣令	663年	1
1960年	<i>The Chinese Lake Murders</i>	湖濱案	漢源縣令	666年	6
1961年	<i>The Chinese Nail Murders</i>	鐵釘案	北州縣令	676年	21
1961年	<i>The Haunted Monastery</i>	朝雲觀	漢源縣令	666年	8
1961年	<i>The Red Pavilion</i>	紅閣子	浦陽縣令	669年七月末	15
1962年	<i>The Lacquer Screen</i>	四漆屏	蓬萊縣令	663年七月中	5
1963年	<i>The Emperor's Pearl</i>	御珠案	浦陽縣令	669年端午	14
1965年	<i>The Morning of the Monkey</i>	斷指記/晨猴	漢源縣令	666年	7
1965年	<i>The Night of the Tiger</i>	飛虎團/漢家營/暮虎	北州縣令	676年	22
1965年	<i>The Willow Pattern</i>	柳園圖	大理寺正卿	677年	23
1966年	<i>Murder in Canton</i>	廣州案	大理寺正卿	681年	24
1966年	<i>The Phantom of the Temple</i>	紫光寺	蘭坊縣令	670年	18
1967年	<i>Five Auspicious Clouds</i>	五朵祥雲	蓬萊縣令	663年	2
1967年	<i>The Red Tape Murders</i>	紅絲黑箭	蓬萊縣令	663年	3
1967年	<i>He came with the Rain</i>	雨師秘蹤	蓬萊縣令	663年	4
1967年	<i>The Murder on the Lotus Pond</i>	蓮池蛙聲	漢源縣令	667年	9
1967年	<i>The Two Beggars</i>	跛腿乞丐	浦陽縣令	669年元宵	12
1967年	<i>The Wrong Sword</i>	真假寶劍	浦陽縣令	669年	13
1967年	<i>The Coffins of the Emperor</i>	太子棺柩	蘭坊縣令	672年	19
1967年	<i>Murder on New Year's Eve</i>	除夕疑案	蘭坊縣令	674年	20
1967年	<i>Necklace and Calabash</i>	玉珠串	浦陽縣令	668年	11
1968年	<i>Poets and Murder</i>	黑狐狸	浦陽縣令	669年中秋	16



狄公在土牢看望孟校尉



小说的封面及书中100多幅插图，都是高罗佩亲自绘制的。此外，他还用中文为《狄公案》写了一首词牌为“临江仙”的开篇词，上下两阙是：

运转鸿钧包万有，日星河岳胎鲜。人间万物本天然，恢恢天网密，报应总无偏。  
在位古称民父母，才华万口争传。古今多少圣和贤，稽天行大道，为世雪奇冤。



# 中文翻译

高罗佩以英文写作了《大唐狄公案》

20世纪80年代初，赵毅衡先生（后任伦敦大学东方学院博导）首先撰文，向中国读者介绍了这部在西方畅销的小说系列《大唐狄公案》。该文题目是《脍炙人口的西洋狄公案》，先在《读书》杂志上发表，后被《人民日报》转载。

之后，《天津演唱》等杂志找到当时在中国社会科学院外交研究所读研的赵毅衡，请其将此书翻译成中文。因此赵毅衡立即去图书馆，找到了3个单行本《四漆屏》《黑狐狸》《御珠案》的原著，准备开始翻译。



# 中文翻译

然而，赵毅衡突然获准被派往美国讲学深造。于是，他只好委托自己在南京大学外文系读书时的同窗，**陈来元**先生，以及另一位在中国社科院文学研究所读研的**胡明**先生，希望他们能够将这部作品的翻译工作完成。

陈来元和胡明，便是现今流通的《大唐狄公案》系列的主要译者。

在**1981**年到**1986**年，他们用去**5**年的业余时间，翻译了这部巨著的**16**个中长篇，**8**个短篇，中文共计**140**万字。

# “中文译本比原著评价还高的书”

“我” = “老夫” “本官” “本堂” “下官” “卑职” “犯官” “小生” “在下” “小民” “奴婢” “犯妇” 等等。

西方军衔之上校、中校、中尉等 = 我国唐朝的兵制中 “都尉” “校尉” “旅帅” “队正” “火长” 等

适量的意译和再创造，努力达成翻译所需的“雅”。

# 一首“香艳诗”

比如《迷宫案》里，有一首情诗是丁秀才写给情人——他父亲的小妾王月花的，原诗写的比较露骨污秽，若是直译必不符合中国式审美，但此诗又是断案时发现奸情的重要罪证。于是，最终译成一首藏头诗：

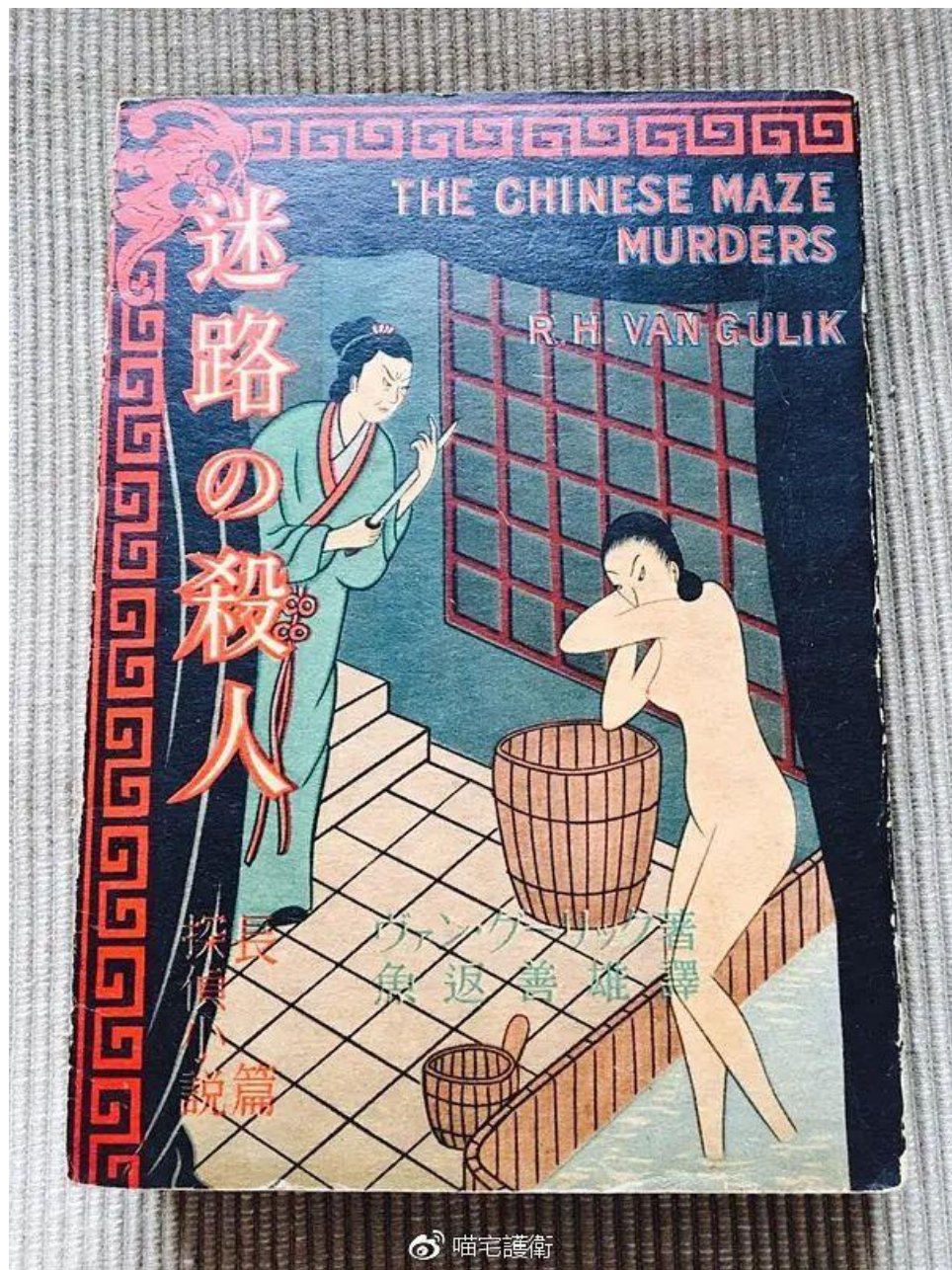
绣衾香罗帐，温柔富贵乡。

情痴无章典，心醉忘纲常。

**月**圆成鸾凤，**花**好配鸳鸯。

**心**曲诉深闺，**肝**胆照愁肠。

将“月花心肝”藏于诗中，也能够成为官府断定他们私通的铁证，在不失原意的基础上维持了美感。



1950年，高罗佩的小说《迷宫案》  
（mayoi no satsujin）准备出日文版  
时，出版商要求以裸女画为封面。  
高罗佩认为这种做法绝非中国传统，  
于是拒绝了。



# 钻研中国房中术

他认为依照中国人的礼教观念，绝不可能在画作中出现裸体人像。但出版公司坚称，中国自明代就有春宫图。于是，高罗佩向数十家古董商询问：“有无明代裸体画像？”不久，日本京都一家古董店卖给了他一部明万历年间的五彩套色木刻“秘戏”图册。图册共**24**幅，总称“花营锦阵”，所绘男女均为裸体，人像平均高度**20**厘米，画中只有人物，没有背景。

# 出版专著



高罗佩发现自己对中国古代性文化简直一无所知，便开始收集历代春宫图册和有关性生活的古籍。经过几年的研究，他将自己的收藏和研究成果编写成《秘戏图考》一书，介绍了自公元前206年至公元1644年的中国古代性生活。依照高罗佩本人的意见，此书不公开发行，只印制50册，分赠给有关国家的国立图书馆及特殊友人，专供学术研究之用。此书出版后，引起世界汉学界的广泛关注，许多汉学家来函欲和他讨论。

于是高罗佩又开始了进一步的研究。从汉初到明末，从道家的《房中术》到描写男女关系的诗歌、小说，高罗佩搜集了所有能够找到的资料，于1961年写成了《中国古代房中考》，在荷兰出版。书中不插猥亵图画，在引证一些猥亵文字时使用拉丁文。

# 其他著述

《琴道》

《长臂猿考》

除却历史文化、社会生活，已经年过半百的高罗佩又对中国的自然生物充满兴趣，写有《长臂猿考》一书。为写这本书，他先后养过4只猿，每日观察它们的生活习性，甚至随时录音、拍照，前后费时7年，才完成此书。1967年，高罗佩罹患癌症，在海牙逝世，享年57岁。临终前，他仍坚持练习书法，在病榻上完成了《长臂猿考》的最后一校。

《长臂猿考》出版时，按照高罗佩的愿望，书后附有一张猿啼录音唱片，以便让读者听着唱片，遥想当年李白下江陵时“两岸猿声啼不住”的情景。

# 评价

高罗佩的著述，都是围绕着一个中心，即“收藏中国”。殖民时代的殖民者，一方面掠夺东方的“落后”民族，另一方面又要将其生活方式现代化，于是就发生了一件在“全球化”过程中不可避免的问题，即埃及文化、中国文化等这些几千年古老物质文化的“样本”如何保存？高罗佩这些书是一个非常好的“纸上博物馆”，让我们从中可以看到西方人如何研究中国消失中的物质文化。

——陈珏，《光明日报》2010年11月1日

一位儒雅的“中国”文人。——陈友冰

从某种意义上说，现代西方对传播中国文化做出最大贡献的人，恐怕要算荷兰人高罗佩。他的英文系列小说《狄公案》在西方风靡几十年，其影响远超过任何中国研究著作。——陈来元，外交家（大使），作家，翻译家（《大唐狄公案》，《艰难时世》）。

妙人。——任氏有无轩主人